

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯМС

А.Г. Богданова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Предпереводческий анализ текста

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык)

Форма обучения: заочная

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения «01» сентября 2025 г.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) одобрена учебно-методической комиссией института «01» сентября 2025 г.

1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В
1.1	Дисциплины (модули) и практики, содержательно связанные с данной дисциплиной (модулем):
1.1.1	Практический курс перевода
1.1.2	Практический курс письменного перевода
1.1.3	Учебная переводческая практика

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения
ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания	ИПК-1.1 Владеет алгоритмом предпереводческого анализа текста ИПК-1.2 Способен определить тип исходного текста, его структуру, особенности внутренней/внешней формы ИПК-1.3 Разрабатывает переводческую стратегию	Знать: основные компоненты и алгоритм проведения предпереводческого анализа текста; Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текстов различных жанров; Владеть: методикой предпереводческого анализа текста.

3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

№ п/п	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Всего часов	ПП
Раздел 1. Подходы к исследованию текста как единства формы и содержания				
1.1	Текст и дискурс как неразрывное единство. Интерпретация текста: стилистика кодирования и декодирования. /Пр/	3	2	—
1.2	Литературоведческий анализ текста. Сравнительно- сопоставительный анализ манеры письма автора. /Пр/	3	4	—
1.3	Прагматический анализ текста. Социо- семиотический подход к анализу текста. /Пр/	3	2	—
1.4	Аналитико-синтетический подход к исследованию текста. Способы детализации объекта высказывания. /Пр/	3	2	—
1.5	Подготовка докладов по тематике раздела, выполнение разноуровневых заданий /Ср/	3	58	—
Раздел 2. Предпереводческий анализ как предпосылка адекватности полученного результата				
2.1	Понятие «фоновые знания». Классификации фоновых знаний. Виды контекстов. Подходы к переводческому анализу текста. /Пр/	4	2	—
2.2	Три вида переводческого анализа: предпереводческий, анализ во время перевода, постпереводческий анализ. Три этапа предпереводческого анализа. Соответствие коммуникативно значимых частей текста эффекту, производимому текстом оригинала. Различные композиционные способы организации информации в тексте. /Пр/	4	2	—
2.3	Подготовка докладов по тематике раздела, выполнение разноуровневых заданий /Ср/	4	48	—
Раздел 3. Этапы предпереводческого процесса				
3.1	Интерпретация текста, обусловленная определением замысла автора и фоновыми знаниями /Пр/	4	2	—
3.2	Анализ и синтез информации и определение контекстуального значения слова. /Пр/	4	2	—
3.3	Сочетание лингвистического, прагматического и прагма-когнитивного уровней предпереводческого анализа. Способы воссоздания процесса порождения замысла автора. Способы определения уникальности манеры письма автора. /Пр/	4	2	—
3.4	Подготовка докладов по тематике раздела, выполнение разноуровневых заданий /Ср/	4	46	—
Раздел 4. Особенности предпереводческого анализа в зависимости от функционального стиля				

4.1	Факты, мнения и суждения и их роль в предпереводческом анализе. Деталь как текстообразующий стержень любого текста. Роль категории «прекрасное» в художественном переводе. /Пр/	5	2	–
4.2	Особенности предпереводческого анализа текстов официально-делового стиля. Особенности предпереводческого анализа текстов научно-технического и научно-популярного стиля. /Пр/	5	4	–
4.3	Особенности предпереводческого анализа текстов газетно-публицистического стиля. Заголовок текста как объект предпереводческого анализа и инструмент обучения антиципации. /Пр/	5	4	–
4.4	Подготовка докладов по тематике раздела, выполнение разноуровневых заданий /Ср/	5	94	–

Примечание: ПП – практическая подготовка.

4. ТРУДОЁМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ФОРМАМ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: **8** з.е., в академических часах: **288** акад. час.

Формы контроля в семестрах:

зачеты 3, 4, 5

Вид занятий	Распределение по семестрам (в академических часах)											
	Итого				3				4			
	РУП		РПД		РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	30	–	30	–	10	–	10	–	10	–	10	–
Самостоятельная работа	246	–	246	–	58	–	58	–	94	–	94	–
Промежуточная аттестация	12	–	12	–	4	–	4	–	4	–	4	–
Итого часов	288	–	288	–	72	–	72	–	108	–	108	–

Вид занятий	Продолжение таблицы			
	5			
	РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	10	–	10	–
Самостоятельная работа	94	–	94	–
Промежуточная аттестация	4	–	4	–
Итого часов	108	–	108	–

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Латышев Л. К., Семенов А. Л.	Перевод : теория, практика и методика преподавания: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2003. – 190, [2] с.
2	Цатурова И. А., Каширина Н. А.	Переводческий анализ текста. Английский язык: учебное пособие с методическими рекомендациями : электронный ресурс (http://ibooks.ru/reading.php?productid=336087)	Санкт-Петербург: Перспектива, Юникс, 2016. – 296 с.
3	Крупнов В. Н.	Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие для вузов	Москва: Высшая школа, 2005. – 279, [1] с.
4	Алимов В. В., Артемьева Ю. В.	Специальный перевод : практический курс перевода: учебное пособие для вузов	Москва: URSS, 2012. – 204, [4] с.

5.2. Перечень электронных образовательных ресурсов, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения учебной дисциплины (модуля) *

1	Мультитран: англо-русский и русско-английский словарь онлайн (https://www.multitrans.com/m.exe?l1=2&l2=1&fl=1)
2	Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ (http://gramota.ru/)
3	Расшифровка английских аббревиатур (англо-русский словарь) (https://www.abbreviations.com/)

5.3. Перечень программного обеспечения (лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства), используемого при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

1	Стандартный офисный пакет Свободно распространяемое и/или проприетарное (коммерческое) программное обеспечение, включающее текстовый процессор, табличный процессор, программу подготовки презентаций.
---	---

* Примечание к разделу.

Дата обращения к электронным учебным изданиям (включая электронные издания из электронных библиотечных систем), электронным образовательным ресурсам, современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы учебной дисциплины (модуля).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

6.1. Учебная аудитория для проведения:

- занятий семинарского (практического) типа,
- групповых и индивидуальных консультаций,
- текущего контроля и промежуточной аттестации.

ОСНАЩЕНИЕ:

Учебная аудитория, оснащенная учебной мебелью и с аудиовизуальными техническими средствами обучения. Часть рабочих мест обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть.

6.2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

ОСНАЩЕНИЕ:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные учебной мебелью. Рабочие места обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть, в т.ч. с использованием беспроводного Wi-Fi подключения, с возможностью выхода в глобальную сеть Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая

- браузер,
- просмотрщики pdf- и djvu-файлов,
- офисный пакет (в т.ч. текстовый процессор, табличный процессор, программа подготовки презентаций).

6.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Методические рекомендации для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)

Выполнение письменного перевода предусматривает использование словарей, справочной литературы, базы данных Интернет, параллельных текстов, консультации специалистов, использование ПК и специальных программ. Перевод должен быть полным, не содержать грубых смысловых ошибок, отвечать системно-языковым и узуальным нормам и стилю языка перевода; терминология используется правильно и единообразно; адекватно передаются культурные и функциональные параметры исходного текста.

Предпереводческий анализ текста - это анализ исходного текста, который предвзывает создание переводного текста и направлен на выявление доминант перевода. Стратегия перевода включает в себя: цель текста, намерение автора, художественные качества текста, характер читателя. При предпереводческом анализе текста необходимо придерживаться следующего плана: 1. сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст); 2. определение источника и реципиента; 3. состав информации (когнитивная (объективные сведения о внешнем мире - информационно-терминологические тексты: научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма), эмоциональная (затрагивает чувства человека), эстетическая (преобладает в художественных текстах: проза, поэзия, художественная публицистика) и её плотность; 4. коммуникативное задание текста (сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д.); 5. определение речевого жанра текста. При выполнении переводческого анализа текста следует придерживаться следующего плана:

1. Предпереводческий анализ: - тип текста: его доминанты и инварианты перевода (примарно-когнитивный (научные, технические, официально-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи); предписывающий (законодательные тексты, инструкции); когнитивно-эмоциональный (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений); художественная литература);

- реципиент текста перевода: (индивидуально-авторский; коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.); массовый);

- источник текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой или массовый);

- конвенциональность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний);

- виды информации (когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.); предписывающая (апеллятивная); эмоциональная (на уровне лексики - коннотат, в грамматике - эллипс, инверсия, эмфатические конструкции и т.п.); эстетическая (м.б. подвидом эмоциональной);
 - коммуникативное задание текста;
 - внешние сведения о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе);
2. Собственно перевод, применение переводческих трансформаций; 3. Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление опечаток.

**8. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Представлены в Приложении.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Разработчик(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

Крицкая Надежда Вадимовна, к.фил.н., доцент

Персидская Анастасия Сергеевна, ст. преподаватель

**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Предпереводческий анализ текста

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык)

Форма обучения: заочная